

A NAHUATL AUTOBIOGRAPHY AND SHORT STORY FROM RAFAEL DELGADO, VERACRUZ

Jeffrey R. Burnham

The following autobiographical narrative and short story were related to me by Víctor Hernández de Jesús during November 1977 in Orizaba, Veracruz. Both texts were first recorded on magnetic tape and later translated into Spanish by the narrator, who is from Rafael Delgado, locally known as San Juan del Rio, located five kilometers south of Orizaba.

The autobiography is not strictly autobiographical in nature. In addition to his personal history the narrator goes into some detail describing the cultivation of gladiolas and easter lilies, Rafael Delgado's chief enterprise.

The short text, entitled "El Coyote y El Conejo", follows the autobiography. This little story was composed by Ronald Langacker "to incorporate a large number of interesting grammatical constructions and to provide a ready basis for comparison" for Uto-Aztecan languages.¹ The interest of this text is, of course, exclusively linguistic but it is included here as a contribution to the data base for Aztec dialectology and comparative Uto-Aztecan studies. A literal and free translation follow the story.

The phonemes of Rafael Delgado Nahuatl are /p t k kw ʔ tl l č c š s m n w y a o i e/. Distinctive vowel length is registered phonetically only in a few minimal pairs. Otherwise, vowels are all of the same duration. Long vowels

¹ Ronald W. Langacker, *Studies in Uto-Aztecan Grammar, Vol. I, An Overview of Uto-Aztecan Grammar*. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics, 1977, p. 199.

are transcribed as [V:]. Stress is regularly penultimate. Non-penultimate stress is marked by an accent.

The phonetic transcription employed in the first two paragraphs of the autobiography is "narrow" in order to give as much phonetic detail as possible, but the remainder of the autobiography and short story is more "broadly" phonetic, disregarding some phonetic detail in the interest of simplicity.² Spanish loan words are written in Spanish orthography unless their pronunciation has been altered in some way. A pause in the narration is marked by [...]. Syllabic [ŋ]'s only occurrence is the "article" [ŋ] which corresponds to Classical Aztec *in*.

² I would like to thank Yolanda Lastra for this suggestion and for additional help in the preparation of the texts. My fieldwork in Orizaba was supported by a Fulbright-Hays grant.

UNA AUTOBIOGRAFÍA NÁHUATL DE RAFAEL DELGADO,
VERACRUZ

Texto en Náhuatl

1. ne niVictor Hernández onitlákatki³ iteč n šivitl
1938. 2. nikonetl ipaŋ kana se šivitl nikɰpia onimokoko
ika sarampión. 3. tepicin yonine[?]nemiaya⁴ yoniknekiaya
nine[?]nemis como onimokoko intero⁵ mač⁶ wel onimohecaya
iksemi hasta cuando oníkɰpiški navi šivitl ivan
tla[?]ko[?]...ihkwakoⁿ tepicin yonimókecki nosełti tepicin
yopenine[?]nemi[?]. 4. nopapavaŋ nomanan ivan novapaŋ
onešvalikaya a la ciudad itoka Orizaba mač we[?]kan de
nopueblo itoka Rafael Delgado okači moišmat[?]tokɰ por San
Juan del Río. 5. inon tiempo mač yokatɰka kočime.
6. saⁿ sevalne[?]nemi[?] para Orizaba. 7. saⁿ okitlatlakevaya

Traducción

1. Yo, Víctor Hernández, nací en el año 1938.
2. Cuando tenía como año y medio me atacó el sarampión.
3. Ya comenzaba a caminar un poco, pero debido a esta enfer-
medad no podía pararme solo, hasta cuando ya tenía cuatro
años y medio, que comencé a pararme solo y caminar un poco.
4. Mis padres me traían a la ciudad de Orizaba no lejos de mi
pueblo, llamado Rafael Delgado, también conocido como San
Juan del Río. 5. En esa época no había camiones.

³ Preterite verbs with singular suffix *-ki* have antepenultimate stress. With most verbs this suffix is optional. Nouns with absolutive *-tli/-li* or with *-ti* plural suffix also have antepenultimate stress. Exceptions to this are *ickwintli* "dog" and words ending in *-ton̄tli* or *-cintli* which have regular penultimate stress. See *piltontli*, sentence 108 below.

⁴ *yi-* "already" plus *o-* preterit prefix becomes *yo-*. Verbs ending in *i* add *a* before past imperfect suffix *-ya*.

⁵ *intero* "very, quite"; from Sp. *entero*.

⁶ There are two basic negative markers, *mač* and *amo*. *mač* is used in declarative sentences and *amo* in negative imperatives and interrogatives. This is their basic distribution, although there are other complications which I won't go into here.

⁷ *se-val-ne[?]nemi* "we-towards-walk." In Rafael Delgado the impersonal prefix *se-* also is used as a first person plural subject prefix in addition to *ti-*. Impersonal *se* apparently derives from numeral one *se*.

seki kočime de okseki lugar se de Río Blanco ivan se de Tuxpango. 8. nikan cerca de inin Orizaba. 9. tos⁸ para nopapan motlanemakikivve⁹ ivan nočiq gente akin ompa povi vicevalne⁹nemi para Orizaba. 10. como onimokokovaya onečtitlanke ɲ escuela ya yinikɲpia čikweyɪ šivitl. 11. tos se nokni okačioɲ konetikh saⁿ ivan onečtitlanke ɲ escuela ompa nopueblo. 12. como amo itla okači osekimatiaya pinotlá⁷tolli semotla⁷tlania mismo saⁿ te⁷van ne ivan nokni koš¹⁰ wel sekitlapovis toprofesor. 13. hasta que tepicin sepinawa kyenin sekitlapovis pues mač que itla osekimatiaya castellano. 14. topapavam pues san ompa kalihtikh saⁿ wewe⁷ka tečonilliah¹¹ itla tla⁷tlátolli mero mero mač okači kimati castellano okimatiaya. 15. ašan inin tiempo kokone tanto kokone nočtin sekitlapovia ome tlámantli castellano ivan mešikatl.

16. entonces onia n escuela tres...eyi šivitl ompa nočan

6. Veníamos a Orizaba a pie. 7. Se alquilaban unos camiones, uno de Río Blanco y uno de Tuxpango. 8. Esos lugares no están distantes de Orizaba. 9. Mis padres y toda la gente de mi pueblo venían a Orizaba a pie a vender sus cosas. 10. Como era débil, me mandaron a la escuela cuando ya tenía ocho años. 11. Uno de mis hermanos que es menor que yo lo mandaron a la escuela conmigo allá en mi pueblo. 12. Debido a que no sabíamos nada de español mi hermano y yo nos preguntábamos cómo podríamos hablarle a nuestro maestro. 13. Hasta nos sentíamos apenados de cómo le hablaríamos, al no saber nada de español. 14. Nuestros padres nos decían solamente unas cuantas palabras en la casa, pues en esa época no sabían mucho español. 15. En la actualidad les hablamos a los niños en ambas formas, español y náhuatl.

⁸ tos- "then" from Sp. entonces.

⁹ mo-tla-nemaki-kivve- "They come to sell their things." refl-something-sell-come.

¹⁰ koš- "whether, if".

¹¹ teč-on-illia-h- "us-away-tell-plural". cf. Classical Aztec *ilwia*- "tell". Word final -h is often deleted. Thus, the plural subject marker for present/imperfect tense -h ø, and preterite/future -keh -ke. -h is usually not omitted when the following word begins with a vowel, as in this case where *itla* follows *tečonilliah*.

o sea nopueblo...tres años primer año secund año tercer año. 17. ya para el ano 1950 onivalla onečvaltítlagke nikan ciudad de Orizaba ompa niktłami noprimaria. 18. ivan san se ano san se šivitł onia secundaria. 19. mas osevallaya semomačtikin escuela semačtia?... ahači otečmaštiaya topapan tečititia ištłavakñ tečomvika kyenin tekipanova ñ ištłavakñ moto:ka¹² ñ gladiola se kámo?tli gladiola. 20. kitemaka kaw?kwakñ šočitł ivan okse itoka azucena. 21. otečititiaya ahači ipan osemómataktı?. 22. tos que osékiski escuela o kyeman osekiptiaya tepicin tiempo osema?šiliaya yon ki?tosneki sekipia tiempo sekimpa?palevitin¹³ ištłavakñtla?...novapañ o tlakyévałti imvan seyavı?. 23. tos cuando yi okači sekipia šivitł yi seweliti tepicin tlenon sekičivas ištłavakñ. 24. ištłavakñ setekipanova sekito:ka tlıollı?. 25. sekikašania ñ tlalli tla que sekineki ika yunta o tlamo¹⁴ que ašan yi mišmatłtokñ tractor ikñ sekłkašania?. 26. ivan para sekinčiva ñ surcos yon ika arado de yunta o tlamo no ika tractor. 27. te?van

16. Bien; asistí a la escuela por tres años allá en mi pueblo... primero, segundo y tercer años de primaria. 17. Ya en el año 1950 me mandaron a terminar mi primaria en Orizaba. 18. Asistí solamente un año a la secundaria. 19. Aunque asistíamos a la escuela mi papá nos llevaba al campo a ver y a enseñarnos poco a poco la manera en que se hacía el trabajo en el campo, y cómo se siembra la gladiola. 20. La gladiola da flores bonitas así como también el lirio. 21. Nos enseñaron y andando el tiempo nos acostumbramos al trabajo. 22. Entonces cuando nos quedaba tiempo después de la escuela o algún otro tiempo libre íbamos con mi padre o con los peones a ayudarlos en el campo. 23. Después cuando ya éramos más grandes podíamos hacer el trabajo en el campo. 24. En el campo trabajamos sembrando maíz. 25. Aflojamos el suelo con bueyes o con tractor que ya se tienen ahora. 26. Para surcar usamos arado jalado por bueyes o con tractor. 27. Casi toda la gente del pueblo siembra maíz entre febrero y

¹² *moto:ka*- "is sown"; *mo-* prefix marks passive/reflexive/reciprocal.

¹³ *sekimpa?palevitin*- "We go to help them."

¹⁴ *tlamo*- "or perhaps, or else."

sekito:ka ṇ tľfolľ?...casi nočtin nočtin akin povi iteč ṇ pueblo entre de febrero hasta pevalia ṇ abril para sekípia seki elotľ entre junio julio y parte de agosto. 28. ivan sekipiška?...osekololova?... octubre noviembre o diciembre porque ihkwakoⁿ yi kwalli ṇ sintli yówak^lki para mololos. 29. como ṇ ašan yosotlawikh seki ṇ tľalli mokwaphtokh sekitľalilia tlen sekillia abono para kipalevia oksekicin. 30. cuando yosekololo ṇ sintli sekišwiteki ṇ ovakwavyo...ovakwaviť sekišwiteki ika maruna o tľamo san sekitľatia?...o tľamo mejor sekiṇkalakia tóro?ti akiṇ kipia yunta para tľakwa ompa?. 31. para tekitiľ amo sekičivas miekh. 32. tos cuando tečsurcarviliske¹⁵ tečpaleviske san ompa ivan sekičiva cuenta kikyech sekimokavis koš sekitľašťlavia ṇ akin yaška yunta o san ihkón¹⁶ semomatľani mač sekimaka tomin niompor¹⁷ tečmaka san ompa inon ik tešťašťlavilia ṇ iteki.

33. ašan nikan gladiola kyenin sekito:ka. 34. tľa sekineki sekova semilla tľaque okse color sekonneki okseki

abril para tener maíz entre junio, julio y parte de agosto. 28. Recogemos la cosecha entre octubre y diciembre, pues para ese tiempo el maíz ya se secó y está listo para pizcarse. 29. Debido a que en la actualidad el suelo está cansado de trabajarlo tanto, aplicamos fertilizantes para ayudarle un poco. 30. Cuando ya se recogió la mazorca rozamos con machete o algunas veces quemamos la caña de la mazorca, pero más a menudo tenemos personas que tienen bueyes y atan a éstos para pastar en el campo de uno. 31. De esta manera ahorramos un poco de trabajo. 32. Así que, cuando llega el tiempo para que ellos nos surquen, ni uno ni el otro tiene que pagar; pagamos el trabajo de la yunta permitiéndoles se alimenten en el campo.

33. Ahora les voy a decir de qué modo sembramos la gladiola. 34. Si queremos, compramos la semilla de acuerdo

¹⁵ *tečsurcarviliske*- "They will furrow for us."

¹⁶ *ihkoni ihkón ihkóⁿ ihkó ihkí*- "like this", Sp. así.

¹⁷ *niompor*- "nor (for)". *mač sekimaka tomin niompor tečmaka*- "Neither we give him money nor he (for) us."

yankwik color sekompías sekova semilla. 35. kokone semilla iksemi seki we¹⁷weyicicin. 36. medio tla¹⁸tlakwawak ñ yevayo. 37. tla yówakki sa sekontlapana o sekišipeva ivan san tlen mes sekoneki sekonto:kas o sekišinis. 38. inon semilla moto:ka ñ kipia tlen mokašanis kwalli ñ tlalli ika arado ivan sekičiva melgas. 39. ivan kipia tlen sekišmanas ivan sekipe¹⁹penilis ika ñ tlá²⁰solli makayekmo¹⁸ tla²⁰sollo okači yeto. 40. ivan sekišmana kwalcin melga ivan sekitemolis kyenin ka²¹ki ñ tlalli koš ište²²motok o san ište²³kotok para que moneki seka²⁴vilis kipia tlen sekitemolis kyenik yaski ñ atl para kwalli siawas surcos kanin moto:ka ñ semilla.

41. inon semilla cuando sekkištia de moto:ka kipia kana ipan cinco o seis meses valeva¹⁹ dependerivi tlen color. 42. cuando sekitta yočikavak sekololova san ika pala sekkašania no. 43. nikan sekitekipanova a²⁰sadon²⁰ para ik setlišmelavas ivan sekinčiva surcos. 44. tos inon de

con el color que quiere uno, también depende que si queremos nuevos colores o no. 35. Las semillas son muy pequeñas, algunas un poquito grandes. 36. La cáscara de la semilla es un poco dura. 37. Si la semilla ya está seca la quebramos o la pelamos, depende en que mes o que variedad de semilla queremos sembrar. 38. Para sembrarla, el suelo debe aflojarse con arado para hacer las melgas. 39. Estas deben limpiarse, recogiendo la yerba con azadón y allanando el suelo. 40. También tiene uno que tener cuidado como debe aplanarse el suelo y hacer los surcos, para que no se inclinen hacia arriba o hacia abajo, pues el agua debe fluir parejo cuando regamos para que los surcos se mojen bien cuando ya se sembró la semilla.

41. Después de cinco o seis meses arrancamos, dependiendo del color. 42. Cuando notamos que ya maduraron las recogemos con pala. 43. Usamos azadón para allanar el suelo y para hacer los surcos. 44. Cuando arrancamos algunas ya

¹⁸ makayekmo- "so that no longer".

¹⁹ valeva- "sometimes".

²⁰ a²⁰sadon- "hoe" from Sp. azadón.

sekololova kipia tepicin kakamocicin kitemaka seki we'weyicicin kokone ivan okseki semilla kontlalia itlampan kámo'tli o kakámo'tli porque casi ok semilla. 45. sekiye'pena oksappa tlen we'weyicicin sekimihiškoyantia tlen we'weyicicin ivan kokone. 46. ipan kana ome me:ctli o ome me:ctli ivan tla'ko sekito:kas oksappa. 47. pero antes de sekito:kas sekiwaca tepicin tla que siawak kámo'tli omokišti valeva siawa según tlen tiempo valeva kikiavi. 48. o tlamo sekontotonia san para ma nelvayova. 49. oksappa yi sekito:ka oksappa igual kyeski me:ctli ompa yetos ihtik ꝥ tlalli kana navi o mákwilli o čikwasen me:ctli para oksappa yi mokištis. 50. oksappa ꝥ ihkón sekitektia seki de sekištia oksappa sekiye'pena tlen we'weyicicin oksappa ivan ipan ome me:ctli o eyi me:ctli tla yonelvayovak oksappa sekito:ka entonces yi kipia seki yi kitemaka šočitl seki kokone seki we'weyi. 51. como valeva tlapalani valeva mač sekimati yen tlen kiči'tos ꝥ tiempo koš kiavis o satekitl²¹ totonas valeva sesewa no seki kámo'tli kipia tlen sekikištis semilla para que oksappa sekito:ka san ompa sekkwaptok ihkoni. 52. valeva tečtlanilia ꝥ tiempo porque tlaši'yova ihkón tiavi ahači noso sepanoti welika.

son bulbillos o camotillos y unas son del mismo tamaño. En la parte inferior dan más semilla. 45. Las clasificamos de acuerdo con el tamaño, separando las más grandes de las pequeñas. 46. Al cabo de unos dos o dos meses y medio las sembramos de nuevo. 47. Pero antes de sembrar las asoleamos un poco si están mojadas debido a que donde estaban sembradas el suelo está mojado si es que ha habido mucha lluvia. 48. Algunas veces las asoleamos solo para enraizarlas. 49. Las sembramos de nuevo por el mismo lapso de tiempo, de cuatro, cinco o seis meses antes de arrancar. 50. Entonces hacemos la misma cosa clasificándolas y volvemos a sembrar en dos o tres meses. Esta vez ya dan flores, algunas grandes y algunas chicas. 51. Puesto que algunas veces se echan a perder o se pudren debido al frío o a la lluvia tenemos que sembrar la semilla para que así podamos tener bulbos continuamente. 52. Aunque algunas veces nues-

²¹ satekitl- "too much".

53. ašan san onikoni'to yen kyenin tlenon sekičiva kyenin ompa ka'ki ihtik n tlalli ihkwak seto:ka. 54. despues de sekito:ka kana se me:ctli o se me:ctli ivan tla'tko kipia tlen tepicin sekkašanis n camellones ikšitla n surcos o tlatla'kovik para tepicin kašantok para motlatlapolia n nelvatl kan okači mokickis. 55. ivan sekitlali'ti abono sekicin o tlamo hasta kana ipan okse me:ctli. 56. yon yi kwalli sekitlalvia ok tepicin n ačto sekičipava tla sekinekis san sekišpeco'ti o tlamo tepicin sekontlalilia n tlalli. 57. cuando yi moppavia okači te'van seki'tova sekitlalvia ihkwakon no okači sekitlalilia miek n tlalli porque ihkwako yi to'tomawak n ikwa'yo para ma kičikawili n cuando kitemakas šočitl čikawak yetos. 58. inin gladiola ovalla miek de Holanda yi we'kika omoko. 59. miek tlámantli color onka.

60. san ihkón sekičihtok sekwaptok tokamo. 61. inon šočitl cuando sekipia nikan n ciudad de Orizaba sekitemaka. 62. tla sekinekis san ahači sekitemakas o

tros campos se enyerban, podemos limpiarlos y poco a poco la vamos pasando.

53. Lo que he dicho se refiere de cómo se hace la siembra. 54. Como al cabo de un mes o mes y medio de haber sembrado tenemos que aflojar los caballetes al pie de los surcos o aflojamos en medio para permitir que las raíces se extiendan más y sostengan la planta. 55. Le aplicamos un poco de fertilizante o si no hasta el otro mes. 56. Entonces aterramos, y cuando limpiamos por primera vez también aterramos un poco, o si queremos dejamos el suelo llano. 57. Pero para la segunda limpia aterramos más porque para ese tiempo ya los tallos son gruesos y la tierra puede sostenerlos mejor a modo de que la planta esté fuerte cuando dé flor. 58. Estos bulbos de gladiola se obtuvieron de Holanda hace mucho tiempo. 59. Hay muchas variedades.

60. Así es como hacemos con la gladiola. 61. Cuando tenemos cosechas vendémos las flores en Orizaba. 62. Si deseamos venderlas al por menor o a la gente que compra al

tlamo kate akin tlako?ke san semi sekimmaka. 63. ivan mač welitis sekitalis kikyēč ipati vaya que nočippa porque san mopapatlatok kyeč ipati iprecio. 64. por fiestas itla ilvitl onka tla weyi ilvitl o kyeni valeva nikan mač seguro hasta kwalli kitlaštlava tos mač sekimati tleka porque oksekkan ik Mexico okseki partes Cuernavaca okseki lugares para nepik noh onka šočitl tos ikino mač tlakovakivve okači nikan. 65. valeva mač welitis seki?tos iksemi kyeč ipati yetos. 66. se color de šočitl de inon gladiola seki nikan sekinemaka akin kipa:ktia seki noso mela?ka para México kivika según kan kintla?tlanilia ihkón noso ok tepicin kommotlania valeva.

67. ivan como iteč nikan pueblo mačok hasta onka tlalli como yotimiekiške²² tos seyavi oksekkan sekitle?tlanitin tlalli sekitlanevi. 68. nikan cerca okseki lugares itoka Tecomalucan, Sierra de Agua, cerca cumbres de Acultzingo. 69. seki oksekkan yavi neik Jalapa seki lugares cerca okači we?kacin tla que kimpa:ktia ivan

por mayor. 63. Y no podemos dar un precio fijo porque varía. 64. Algunas veces si hay alguna gran fiesta o alguna otra cosa, no hay seguridad de cuán bien se van a pagar las flores y no sabemos, pues en otros lugares cerca de México y Cuernavaca también hay flores y por eso algunas veces la gente no viene a comprar aquí. 65. Algunas veces no podemos decir exactamente a qué precio se pondrá. 66. Un color de gladiolas vendemos acá y aquellos que desean las llevan a México de acuerdo donde se les pide para que así puedan obtener a mejor precio (si tienen suerte).

67. Como aquí en el pueblo ya no hay suficiente terreno debido a que la población ha crecido tenemos que ir a alquilar tierra en otros lugares. 68. A lugares cercanos tales como Tecamalucan y Sierra de Agua cerca de las cumbres de Acultzingo. 69. Algunas gentes se dirigen a otros lugares cerca de Jalapa; lugares que están más lejos, si desean y si tienen

²² yotimiekiške- "We increased, or population increased." from mieki(y)a- "become more, increase."

kaʔšilia ika tomin. 70. ašan nikan seki ʔ ik Santana no nikan cerca de Orizaba. 71. ivan kešan nikan Sierra de Agua cerca no pero seki okači weʔka yavi porque kitemova yen kwalli tlalli ok tepicin mopalevia ʔ kámoʔtli mač palani valeva ivan okači weʔweyicicin ivan valeva mač tlašiʔyova okači. 72. es que nikan iteč ʔ topueblo como nočippa mokwaptok ʔ tlalli ikan sekaʔvilia valeva sekitta noso sotlawi ʔ tlalli pero mačporino como tepicin sekontlalilia abono tepicin sekitta que kompalevia.

73. ašan nikan okse kámoʔtli itoka azucena yon sanque šonakatl motta.²³ 74. yon okse tlámantli yon siempre moto:ka iteč agosto tla sekinekis entre agosto y septiembre pero okači kinamiki itlaʔkokia ʔ agosto de quince al yen tlamitin mes o tepicin primera semana de septiembre. 75. ašan inon kámoʔtli ʔ valeva tla que por yen tiempo no kompalevia amo hasta sesewa moneki noso abono no sekkan mokašaniʔtok yon okači miek tekittl kivika porque weʔkava. 76. pero valeva tla que yen tlalli kompalevia o yen tiempo valeva peva yi šotla diciembre yi kintemaka seki botones yi

dinero suficiente. 70. Hay algunas quienes van a Santa Ana, también un lugar cercano a Orizaba. 71. Sierra de Agua queda también cerca pero algunos van en busca de mejor suelo donde no se enyerba tanto para ayudar a producir más grandes y mejores bulbos sin manchas. 72. Lo que pasa es que aquí en nuestro pueblo nos hemos dado cuenta que el suelo ya está "cansado" de tanto ararlo e irrigarlo, pero aún así vemos que el aplicarle fertilizantes le ayuda.

73. Ahora bien, el otro tipo de bulbo es el lirio o azucena y se parece algo a la cebolla. 74. Éste se siembra en agosto, o si deseamos, entre agosto y septiembre, pero es mejor sembrar en la segunda mitad de agosto o a principios de septiembre. 75. Si el tiempo es bueno y no hace tanto frío el fertilizante es necesario de todos modos, y aflojamos muchas veces pues se llevan largo tiempo para que floreen. 76. Algunas veces si en realidad el suelo es bueno comienza a

²³ *san que šonakatl motta*- "It looks somewhat like an onion."

moyekayaktihtok o tlamo yi moteki quiera kyeskicin. 77. inon azucena yon killia Lirio. 78. yon itempo cuando semana santa. 79. yon por semi moto:ka kitemaka ma sekonihto²⁴ ome cosecha porque kitlalia okseki mamayo killia retoño iškoyan okse cosecha kontemaka. 80. entonces ñ tlamitin mololova ñ cosecha hasta yen entre mayo y junio por we?kava valeva totoka šotla valeva mač. 81. pero mero itempo de marzo para nepa pero valeva ihkón kyešan yeva nikonihtova šotla o šo?šotla quiera tepicin ahačicicin iteč diciembre o enero. 82. ivan tos yon kipia tlen miek velta mokašanihtos ika ñ a?sadon motlalili?tos abono. 83. o mopa?tia no ika sulfato de cobre sekitlalilia tepicin ivan ténistli para tepicin kipalevia ñ ikan seki mancha makamo kipia valeva tlatla yon ika ñ imancha. 84. tos valeva no ihtlakavi yen kwaviti o tlamo šiviti iši?yo o mas astik²⁵ močivas no yen šočiti yeka tlami tos mačok wel monemaka.²⁶ 85. ivan tla que ope močiva šoloni hasta iteč kámo?tli yavi después mačok kičiva mottok mačok kitemakas šočiti. 86. moneki sekimokwitlavis okači.

.87. inon no como que san gladiola seki nikan

florear ya en diciembre y algunas se pueden cortar. 77. Estas azucenas también se llaman "Lirio". 78. Su temporada es en Semana Santa. 79. Este bulbo, digamos, dan dos cosechas porque da otros tallos que llamamos retoño. 80. La cosecha termina entre mayo y junio pues lleva mucho tiempo para que floree. 81. La verdadera temporada para la azucena es en marzo, pero como dije anteriormente, puede comenzar a florear en diciembre o enero. 82. Y así es que el suelo debe aflojarse más veces y aplicarle más fertilizante. 83. La desinfectamos rociando con sulfato de cobre mezclado con cal para que no se manche el tallo o se queme. 84. Algunas veces el tallo se echa a perder o las hojas y hasta las puntas de los pétalos y así no se pueden vender. 85. Y si los bulbos se pudren no habrá flores. 86. Necesitan mucho cuidado.

²⁴ *ma sekonihto*- "Let us say..."

²⁵ *mas astik*- "even including".

²⁶ *monemaka*- "It is sold." cf. Classical Aztec *namaka*- "sell".

monemaka o tlamo Mexico. 88. ivan inon mač monemaka por docenas kešan gladiola por docenas o por gruesa por yen vara. 89. ivan yon azucena según šočitl por botón. 90. así es que se vara weliti sekitlalilis como cinco o seis botones que ipati de cuenta porque seki ok kokone mačči²⁷ povi. 91. pero cuando yi que mayo o cuando semana santa valeva nes kineki okači miek kikova tos mas tepicin selik sekipova ivan junio no o mayo tos que mas selik yi ivan cuenta yavi. 92. así es que por se kwavitl kipia kana ocho hasta diez botones ivan sekipova. 93. ivan yon valeva noso no ihkón mač kyeman sekitlalis kwalli precio kyen tleno kyeč ipati porque san ompa mokwakwaptok. 94. ašan valeva kimaka se botón se peso o se peso con cincuenta centavos se botón dependerivi kyenin ka?ki México valeva.

95. tlen nikan nikonihtova mač que san para yen pueblo hasta noči ne no nikončiva inin tekitl porque ivan nopapan ivan noknivan seki nika san sekkan tikate. 96. seki noknivan yomiškoyantihke te?van noči inon

87. Estos lirios se venden como las gladiolas, ya sea acá o en México. 88. Pero no se venden por varas, por docenas o por gruesas como las gladiolas. 89. Se venden de acuerdo con el número de botones. 90. Así es que en una vara podemos considerar como cinco o seis botones de cuenta porque puede tener botones más tiernos que no se cuentan todavía. 91. Sin embargo durante la Semana Santa o en mayo y junio se piden más entonces se cuentan hasta los botones más pequeños. 92. Entonces podemos considerar de ocho a diez botones en cada vara que pueden contarse. 93. Y tampoco podemos dar un precio fijo, pues también varía. 94. Algunas veces se vende a peso o a peso, cincuenta centavos el botón, dependiendo del precio que se da en México.

95. Lo que he dicho no solamente me respecta a mí, sino que a todo el pueblo también, porque aún vivo con mi papá, hermanos y yo también hago este trabajo. 96. Algunos de mis hermanos están viviendo aparte pero todos hacemos ese

²⁷ mačči- "not yet". from mač + yi.

setekipanova inon toteki. 97. ne no nonte'tekipanova valeva ištlavak tla que nikompia tiempo.

98. ꝥ točan cualquier tlakatl cualquier nočin tepapavan točan o topueblo sekintlapovia kokone o semotlapovia meşikatl ivan castellano para kokone ma momattivian ome tlámantli tlapovaske. 99. ꝥ ihkoni cuando yavi a escuela mačok moma'tia mačok pinawa profesor akin noso kinmačtia. 100. kinankilia kwalli o tlamo amo hasta kwalli amo mero kwalli pero kinankilia ok tepicin. 101. cuando te?van osemoskalti mač astihkón okatka osekatka. 102. mačči osekimatiaya okači itla.

103. ꝥ ašan iteč ꝥ pueblo no yi kipia radios televisión ašan kokone yi kitta tlenon onka kimomaka cuenta²⁸ mač momati tlen lugar valeva kanin kitta o valeva noso kimomaka cuenta inteč kalaki tlenon kitta pos masque ontlapova ihkí kimattoke tlenon tepicin más kyenin tlaka'ki ꝥ oksekkkan.

104. ašan ne san nikpia nopapan ivan noknivan.

trabajo. 97. También trabajo en el campo cada vez que tengo tiempo.

98. En nuestro pueblo, toda la gente, todos los padres, hablamos a los niños o entre nosotros mismos ya sea en español o náhuatl, para que los niños se acostumbren a las dos lenguas. 99. De esta manera cuando comienzan el año escolar no tienen miedo o se ponen tímidos ante los maestros que les instruyen. 100. Y a veces pueden contestar correctamente o en parte, correcto; pero al menos responden. 101. Cuanto nosotros crecimos era distinto. 102. No sabíamos casi nada.

103. Puesto que en la actualidad ya hay radio y televisión en el pueblo los niños ven y se dan cuenta como son otros lugares, y unos pueden absorber lo que ven y se dan cuenta que en otros lugares se habla diferente.

²⁸ kimomaka cuenta- "They realize", a partial calque of Sp. *darse cuenta*.

105. nomaman mačok kaʔki. 106. yopolivik en año sesenta y dos. 107. ne ivan nopapan ivan ok ome pípilti ivan se nowelti ivan se sa sobrina. 108. seki nosobrinovan akin okinkaʔte nokni opolevik yi weʔkika yomotesepanoʔke se ičpokava ivan se piltontli. 109. noweltivan akin omotesepanoʔke yon imiškoyan kate. 110. noknivan akin omotesepanoʔke eyi imiškoyan kate ivan okse ok novan kaʔki. 111. noknivan akin omotesepanoʔke eyi imiškoyan kate ivan okse ok novan kaʔki.

112. bueno san yon namečonillia san yon kyenin seka ompa nočan ivan kyenin pueblo kyenin sepanova. 113. san yon ivan tlasoʔkamati miek.

104. Tengo solo mi papá, hermanos y hermanas. 105. Mi madre falleció. 106. Falleció en 1962. 107. Vivo con mi papá, dos hermanos, una hermana y dos sobrinas. 108. Un sobrino y una sobrina, que quedaron huérfanos, porque mi hermana falleció hace tiempo, se casaron ya. 109. Cinco hermanos y cuatro hermanas siguen viviendo. 110. Mis hermanos casados viven aparte. 111. Tres de mis hermanos están casados, viven aparte y otro todavía vive conmigo.

112. Pues bien, eso es todo lo que tengo que contarles acerca de la forma de vida en mi casa y en mi pueblo, de cómo vamos pasando la vida. 113. Esto es todo, y muchas gracias.

EL COYOTE Y EL CONEJO

Texto en Náhuatl

koyoti ivan conejo

1. semi se weyi koyoti cuando mayani čikawak okitokaya se conejo iteč se ištłávalli. 2. conejo satekitl omoma?ti pero okimačili nima que mačok wel okseki muitlalos²⁹ porque yi wewe ivan iksívan yosotlawike. 3. tos η conejo sannell?ki omókecki³⁰ ivan ivan omišnamiki η koyoti.

4. šimokeca oki?to. 5. tlekan tečtokac?³¹ 6. tleka tečkwas?³²

Traducción Literal

Coyote y Conejo

1. un-día un grande coyote cuando tiene-hambre mucha el-le-estaba-persiguiendo un conejo en un campo. 2. conejo mucho tenía-miedo pero sabía entonces que ya-no poder más correrá porque ya viejo y sus-patas ya-estaban-cansadas. 3. entonces el conejo de-repente se-paró y con-el hizo-frente el coyote.

4. ¡párate! lo-dijo. 5. ¿por qué me-persigues?
6. ¿interr. me-comerás?

²⁹ cf. Classical Aztec *mo-tilaloa*- "run, flee". The only other occurrence of this (ui) diphthong that has been noted in Rafael Delgado Nahuatl is in *muila*- "throw rocks". cf. Classical Aztec *mo:tla*.

³⁰ *omókecki omokec*. Notice that stress doesn't change.

³¹ *ti-neč>teč*- "you (subj)-me (obj)."

³² Yes-no questions are usually introduced by *koš*. In this case the question word *tleka* is used for emphasis, meaning "Are you really going to eat me?"

7. tlamo oki'to ṇ koyoti. 8. nimickwas.

9. amo tečkwa oki'to ṇ conejo ivan tla que tečkwas timikis. 10. te tiktlali'tok niconejo pero mero ne nicikastli³³ ivan tla que tečkwas micmiktis noveneno'yo.

11. tos tlenon nikkwas otlā'tlan koyoti.

12. šikinkwa nikan kate tlakilloccin onikimololo ne. 13. onikimvikaya nočan iteč nin mavilan para nočan ivan para nikinkwas cuando opetečtoka.

14. conejos kikwa tlakilloccin oki'to ṇ koyoti pero tlakilloccin mač kikwa nin cikasti tos te yi nelli ticonejo mas tlen šiki'to.³⁴ 15. timoka'kayavas san mismo te pero ne mač tečka'kayavas. 16. kwalli noso ṇ tla ihkón tla ticonejo. 17. conejos kinkwa pero mač nečpa:ktia nikinkwas cikasti.

7. sí lo-dijo el coyote. 8. te-comeré.

9. ¡neg. me-comas! lo-dijo el conejo y si que me-comerás morirás. 10. tú lo-estás-pensando yo-conejo pero de-veras yo yo-coralillo y si que me-comerás te-matará mi-veneno.

11. entonces ¿qué? lo-comeré contestó coyote.

12. ¡come-las! aquí están bayas las-cogí allá. 13. las-llevaba mi-casa en esta canasta a mi-casa con para las-comeré cuando empezó-me-sigues.

14. conejos lo-comen bayas lo-dijo el coyote pero bayas neg. lo-comen estos coralillos entonces tú ya de-veras tú-conejo a-pesár-de que lo-digas. 15. te-engañarás solamente mismo tú pero yo neg. me-engañarás. 16. bueno entonces que si así si tú-conejo. 17. conejos los-comen pero neg. me-gusta los-comeré coralillos.

³³ cikastli- "a small coral-coloured snake", Sp. coralillo.

³⁴ In this clause introduced by "in spite of what" the verb *šiki'to* is in the form of the "optative" with *ši-* imperative/optative prefix.

18. tos n koyoti okikwa n conejo akin okinekiaya kika?kayavas. 19. no okinkwa n tlakillocicin okatka iteč n conejo imavilan. 20. cuando yotlan yokinkwa n itlakillovan conejo sanniman ómikki n koyoti cuando omotlali?toya itlampa se kwavítl. 21. tlakillome okiapiya veneno.

18. entonces el coyote lo-comió el conejo que lo-quería le-engañará. 19. también las-comió las bayas estaban en el conejo su-canasta. 20. cuando terminó ya-las-comió las sus-bayas conejo en-seguida murió el coyote cuando estaba-sentado de-bajo un árbol. 21. bayas lo-tenían veneno.

Traducción Libre

El Coyote y El Conejo

1. Un día, cuando un coyote grande tenía mucha hambre, estaba persiguiendo un conejo en un campo. 2. El conejo tenía mucho miedo, pero sabía que no podría seguir corriendo mucho tiempo, porque era viejo y sus patas estaban cansadas. 3. Por eso el conejo se paró de repente e hizo frente al coyote.

4. "¡Párate!" dijo. 5. "¿Por qué me persigues? 6. ¿Me vas a comer?"

7. "Sí" dijo el coyote. 8. "Voy a comerte."

9. "No me comas" contestó el conejo, "porque si me comes morirás. 10. Crees que soy conejo, pero de veras soy coralillo, y cuando me comas mi veneno te matará."

11. "Entonces, ¿que debo comer yo?" preguntó el coyote.

12. "Come estas bayas que yo cogí. 13. Las llevaba conmigo en esta canasta a mi casa para comer cuando empezaste a seguirme."

14. "Los conejos comen bayas" dijo el coyote, "pero las bayas no son comida para coralillos, por eso debes ser conejo a pesar de lo que dices. 15. Tal vez puedas engañarte a ti mismo, pero a mí no puedes engañarme. 16. Es bueno que seas conejo. 17. Los conejos se pueden comer, pero a mí no me gusta comer coralillos."

18. Entonces el coyote comió el conejo que había tratado de engañarle. 19. También comió las bayas que estaban en la canasta del conejo. 20. Después de comer las bayas del conejo, el coyote se murió pronto, cuando estaba sentado de bajo de un árbol. 21. Las bayas eran venenosas.

Resumen

Fruto de varios diálogos tenidos con Víctor Hernández de Jesús, hablante de náhuatl, en las cercanías de Orizaba, es esta especie de relato autobiográfico. El compilador, Jeffrey R. Burnham, incluye aquí también la transcripción de un cuento intitulado "El coyote y el conejo", compuesto por Ronald Langacker con el fin de incorporar en él un número considerable de distintas construcciones gramaticales características del náhuatl y ofrecer así un instrumento para posibles estudios comparativos.